

П. В. Плыткевич, Е. Б. Купрацевич (Мозырь, Беларусь)

## ВИДЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ НЕМЕЦКИХ СЛОЖНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (по материалам электронного словаря)

Для выявления русских эквивалентов немецким атрибутивным композитам нами были проанализированы 1725 двухкомпонентных детерминативных сложных существительных, начинающихся на букву «А», которые были отобраны методом сплошной выборки из электронного словаря *Abbyu Lingvo 12*. Отобранные единицы были проанализированы согласно их переводу на русский язык. Немецкие существительные в зависимости от типа семантических отношений между компонентами словосочетания разделены нами на 7 групп.

Первая группа – композиты, переводимые посредством существительных с прилагательным. Данную группу составляют 918 двухлексемных существительных с атрибутивно-относительной функцией первого компонента. Внутренняя форма сложного слова – это лексико-семантическое содержание атрибутивного словосочетания. 95 из них имеет основу прилагательного в качестве первого компонента: *Absolutdruck* – абсолютное давление, *Adaptivregelung* – адаптивное регулирование, *Adoptivtochter* – приёмная дочь, *Agrarland* – аграрная страна, *Aktivkonto* – активный счет, *Akutphase* – острая фаза, *Albernbaum* – тополь белый, тополь серебристый, *Altbrot* – чёрствый хлеб, *Alternativvorschlag* – альтернативный умысел, *Analoggröße* – аналоговая величина; 2 – союз в качестве первого компонента: *Abersaat* – повторный сев, *Aberschach* – двойной шах; остальные – основу глагола и чаще всего основу существительного: *Abendanzug* – вечерний костюм, *Abfalleimer* – мусорное ведро, *Ackererde* – пахотная земля, *Adlernase* – орлиный нос, *Alltagssorgen* – повседневные [будничные] заботы, *Amtsverbrechen* – должностное преступление, *Amtswohnung* – служебная [казённая] квартира, *Amtszulage* – должностная надбавка, *Analogausgang* – аналоговый выход, *Angriffspolitik* – агрессивная политика, *Ankergeschirr* – якорное устройство, *Anklageschritt* – обвинительное заключение, *Ankündigungsbefehl* – предварительная команда, *Anrufnummer* – телефонный номер, *Ansichtstafel* – наглядная таблица, *Anstaltskapital* – уставный капитал, *Antennenkopf* – антенная головка, *Antwortsignal* – ответный сигнал, *Anwaltspraxis* – адвокатская практика, *Anzeigengeschäft* – рекламная фирма, *Apfelkost* – яблочная диета, *Autobrille* – автомобильные очки и др.

Вторая группа – композиты, переводимые посредством существительных с существительным в косвенном падеже (чаще всего в родительном падеже). Эту группу образуют 484 номинативных сложных существительных, характеризующихся определительно-подчинительными

связями между первой и второй лексемами: *Aalhaut* – кожа угря, *Abendkarte* – меню ужина, *Abenteuerlust* – жажда приключений, *Abgeordnetenhaus* – палата депутатов, *Abhängigkeitsgefühl* – чувство зависимости, *Abkürzungstabelle* – таблица сокращений, *Abreisetag* – день отъезда, *Absatzbeschränkung* – ограничение сбыта, *Ahnenkult* – культ предков, *Alkoholgeruch* – запах спиртного, *Altersweisheit* – мудрость старости и др. Вторая лексема характеризует первую, уточняя ее значение указанием тех или иных параметров.

Третья группа – композиты, переводимые посредством существительных с предлогом (140 единиц): *Abfallerzeugnis* – изделие из отходов, *Abonnement(s)konzert* – концерт по абонементу, *Abschiedsgeschenk* – подарок на прощание, *Absichtserklärung* – заявление о намерении, *Adoptionsvertrag* – договор об усыновлении, *Aktienzeichnung* – подписка на акции, *Alarmstart* – взлёт по тревоге, *Anwaltsgesetz* – закон об адвокатуре.

Четвертая группа – однословные переводы (97): *Aaskrähe* – ворона, *Abendbrot* – ужин, *Abfallprodukte* – отходы, *Abtraggerät* – экскаватор, *Adlereul* – филин, *Aktenmensch* – бюрократ, *Altarlämpchen* – лампада, *Ampferkraut* – щавель, *Aschenbecher* – пепельница, *Augenwimper* – ресница.

Пятая группа – субстантивные сложные слова, переводимые по схеме: причастие + существительное (38 единиц): *Ablenkungstherapie* – отвлекающая терапия, *Abnahmeware* – компенсирующий товар, *Abrasionsgebiß* – стирающиеся зубы, *Ährenfeld* – колосющееся поле, *Anfeuchtungsmittel* – смачивающее вещество, *Anreizungsmittel* – возбуждающее средство, *Abgangszentrale* – вызывающая станция, *Abkühlungsgemisch* – охлаждающая смесь, *Ablösungsschuld* – погашенный долг, *Angriffskraft* – движущая сила.

Шестая группа – субстантивные сложные слова, переводимые по схеме: «существительное + причастный оборот» либо «существительное + придаточное определительное» (28 единиц): *Alterspfennig* – деньги, отложенные на старость, *Absonderungsmittel* – средство, вызывающее секрецию, *Alkoholriminalität* – преступность, связанная с алкоголизмом, *Alarmplatz* – позиция, занимаемая по тревоге, *Ahnenmerkmal* – признак, свойственный предкам, *Alkoholdelikte* – преступления, совершённые на почве пьянства.

Седьмая группа – композиты, переводимые посредством сложных существительных (20 единиц): *Abfuhrwagen* – мусоровоз, *Agrartechnik* – агротехника, *Altgummi* – утильрезина, *Ameisenbär* – муравьед, *Aschenbeton* – золобетон, *Aasanger* – скотомогильник, *Ablaufschleuse* – водоспуск, *Altgummi* – утильрезина, *Amateurfunk* – радиолобительство, *Arbeitsfähigkeit* – работоспособность, трудоспособность.

Следует отметить, что в лингвистике в отношении сложных слов существует два мнения. Композиты могут быть неидиоматическими, то есть такими, значения которых представляют простую сумму значений

составляющих их слов. Эти композиты называют эндоцентрическими. Композиты идиоматического вида, значение которых не выводимо из значений составляющих его слов, рассматриваются как экзоцентрические. Так, *Alpenwolf* не «альпийский волк», а красный волк; *Affenliebe* не обезьянья любовь, а безрассудная любовь и т. д.

Анализ материала показывает, что очень большое количество атрибутивных композитов построено по схеме «определяющее + определяемое» и реже «определяемое + определяющее» (*Aalgelee* – заливной угорь, *Altblei* – свинцовый лом, *Altkupfer* – медный лом). При этом значение композита выводится из семантики составляющих. Так, *Aalhaut* – это *Haut eines Aales*, *Abreisetag* – *Tag der Abreise* и т. п. Однако очень часто определяющий компонент не соотносится с синтаксическим предложным или падежным определением. Семантика совершенно не выводится из значений составляющих у таких композитов как *Askermännchen* (трясогузка белая), *Albernbäum* (тополь белый, тополь серебристый), *Aalbaum* (жимолость) и т. п.

Конструкция «прилагательное + существительное» является преобладающим способом перевода сложных существительных, потому что отличительной особенностью русского языка по сравнению с немецким является широкое развитие относительных прилагательных и выражение атрибутивных отношений с помощью сочетания прилагательного с существительным. Данный способ перевода встречается 918 раз.

Во всех случаях перевод осуществлен с помощью относительного прилагательного. Относительные имена прилагательные обозначают признак, который опосредованно выражает отношения к другим предметам, напр.: к лицу: *Arbeitsschicht* – рабочая смена, к действию, свойству, назначению: *Abrechnungspreis* – расчётная цена; к числу, единице измерения: *Absolutmaß* – абсолютный [номинальный] размер. Относительные прилагательные составляют основную и непрерывно пополняемую массу русских прилагательных. Причину преобладания в немецком языке сложных слов над словосочетаниями с прилагательными не следует искать в слабой развитости категории прилагательных. Данная часть речи представляет собой живую и продуктивную категорию. Кроме того, продуктивность словосложения в немецком языке нельзя объяснить бедностью языка относительными прилагательными. Итак, грамматической структуре «имя существительное + имя существительное», наиболее продуктивной в образовании немецких существительных в русском языке, как правило, соответствует конструкция «имя прилагательное + имя существительное». Конструкция с беспредложным косвенным падежом является также одним из основных способов перевода немецких сложных существительных. В рассматриваемом словаре данная конструкция присутствует в 484 случаях.

Таким образом, перевод определительных сложных существительных происходит с изменением падежной формы определяющего существительного (замена формы именительного падежа на форму родительного, дательного или творительного падежа), которое может одновременно происходить с изменением числа существительного. Однако все-таки доминирующей структурой при переводе является «имя существительное + имя существительное в родительном падеже». Предложные конструкции в русском языке выражают преимущественно обстоятельственно-определительные отношения разного рода: пространственные, временные, целевые и т. д. В связи с этим они являются наиболее распространенным средством перевода немецких сложных существительных, выражающих названные отношения, напр.: *Ablaufstellung* – положение при старте, *Abteilungsvisite* – обход в отделении, *Alpenreise* – путешествие в Альпы [по Альпам].

Сочетание родительного падежа с существительным в русском языке чаще всего соответствует тем сложным существительным немецкого языка, в которых слово-определяемое выражено отглагольным именем существительным, обозначающим процесс действия, тогда как слово-определитель выражает объект совершаемого действия: *Aalfang* – лов угрей, *Aalzucht* – разведение угрей, *Abortspülung* – промывка уборной, *Absatzforschung* – изучение спроса. Родительный падеж может являться средством конкретизации содержания определяемого существительного: *Abfragefrequenz* – частота опроса, *Abkühlungsgrad* – степень охлаждения. Следует указать на то, что в подобных сложных соединениях слово-определитель выражено отглагольным существительным (реже – просто существительным, обозначающим действие, например, *Arbeit* в сложном существительном *Arbeitsmotivation* – «мотивация труда»). Во многих случаях родительный падеж служит также для выражения принадлежности: *Ahnenkult* – культ предков, *Anwaltsgebühr* – гонорар адвоката, *Arbeitersohn* – сын рабочего, *Autobesitzer* – владелец автомобиля.

Случаи перевода немецких композитов корневыми и производными существительными составляют 97 единиц: *Abfallprodukte* – отходы, *Absatzeisen* – подковка, *Abteilungswand* – перегородка, *Altarlämpchen* – лампада. Это вполне закономерно, поскольку словообразовательная система имени существительного в русском языке располагает чрезвычайно обширным арсеналом дифференцированных по значению суффиксов. В большинстве случаев производные существительные применяются для указания лица, совершающего то или иное действие: *der Amtmann* – чиновник, *Amtsbote* – курьер. Кроме того, данные субстантивы могут обозначать процесс: *Adresstransformation* – переадресация; могут иметь предметное значение: *Arbeitsverdienst* – заработок; абстрактное значение: *Aberwitz* – безрассудство.

Определительные сложные существительные могут переводиться словосочетанием с причастием. Данная группа не является особо репрезентативной, всего 28 случаев. Примерами данной группы могут служить следующие композиты: *Aastier* – животное, питающееся падалью, *Abfallmarke* – образец, отклоняющийся от эталона, *Affektverbrechen* – преступление, совершённое в состоянии аффекта, *Akzeptrabatt* – скидка, предоставляемая должнику за акцент долга.

Значительно меньшая интенсивность словосложения в русском языке является причиной того, что лишь незначительной части немецких сложных существительных в русском языке соответствует также сложное существительное. Случаи перевода немецких сложных существительных на русский язык сложным существительным очень редки. Лишь в составе 20 субстантивов мы зарегистрировали перевод сложных терминов сложным существительным: *Ameisenbär* – муравьед, *Arbeitsfähigkeit* – работоспособность, *Aktenverwaltung* – делопроизводство. Наиболее распространённым способом перевода в данной группе является поэлементный или пословный перевод: *Aschenbeton* – золобетон. Особую группу составляют немецкие сложные существительные, вторым компонентом которых являются абстрактные существительные большей частью женского рода: *Arbeitsfähigkeit* – работоспособность. В русском языке соответствием является модель существительных женского рода на *-сть*, образующая существительные с отвлечённым значением, обозначающие состояние, качество, а также модель существительных среднего рода на *-ство* (*Aktenverwaltung* – делопроизводство, *Aberweisheit* – сумасбродство). Таким образом, случаи, когда немецкому сложному существительному в русском языке соответствует сложное существительное, малочисленны.

Основными словарными соответствиями сложным существительным с первым компонентом – основой прилагательного являются существительные с прилагательным, при незначительной доле сложных существительных: *Absolutdruck* – абсолютное давление, *Adaptivregelung* – адаптивное регулирование, *Adoptiveltern* – приёмные родители, *Agrarfrage* – аграрный вопрос, *Aktivmarkt* – активный рынок, *Akutphase* – острая фаза, *Altbrot* – чёрствый хлеб, *Analogtechnik* – аналоговая техника, *Agrartechnik* – агротехника, *Altgummi* – утильрезина.

Основным соответствием сложным существительным с первым компонентом – основой глагола являются корневые и производные слова: *Abtraggerät* – экскаватор. Среди способов перевода возможно свободное словосочетание «прилагательное + существительное»: *Abgabepreis* – отпускная [продажная] цена, *Abgabesilo* – раздаточный силос; словосочетания с причастием: *Ablaufkante* – сбегаящий край; конструкции с родительным падежом: *Anzeigemittel* – средство индикации; предложные конструкции: *Anzeigebild* – изображение на индикаторе.

Основным соответствием сложным существительным с первым компонентом – союзом являются существительные с прилагательным: *Abersaat – повторный сев, Aberschach – двойной шах.*

Данная классификация представляет собой попытку комплексного анализа словообразовательных особенностей и способов перевода немецких детерминативных сложных существительных на русский язык. Разумеется, проблема перевода сложных существительных нуждается в дальнейшей разработке.

#### Литература

1. Электронный словарь АБВУД Lingvo 12 Википедия // Википедия. Свободная Энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lingvodics.com/dics/view/German>. Дата доступа: 20.12.2013.